

Tétsavé mercredi/ תצוה יום ד'

רוגזא דרבנן במלי דאורייתא. רוגזא דרבנן למיהב יקרא לאורייתא,

¹La colère des rabbins est dans les paroles de Torah, la colère des rabbins est pour donner de la Gloire à la Torah

וכלא לפולחנא דקודשא בריך הוא הוי, לכך נאמר (דברים ד, כד) כי יי אלהיך אש אוכלת הוא אל קנא:

et tout est pour le service du Saint-Béni-Soit-Il, c'est pour cela qu'il est dit : " Car *YHVH*, ton dieu est un feu dévorant, un dieu zélé"²

אבל אי במליון אחרניו, לאו פולחנא דקודשא בריך הוא האי, בגין דבכל

mais si c'est pour d'autres choses, il ne s'agit pas du service du Saint-Béni-Soit-Il parce que de toutes

חטאים דקא עביד בר נש, לאו איהו כוכבים ומזלות ממש כהאי,

les fautes qu'un homme fait, il n'en est aucune qui soit idolâtre comme celle là

ואסיר לקרבא בהדיה דהאי. ואי תימא הא לשעתא הנה, דעבר והדר אהדר.

et il est interdit d'approcher cette personne. N'en vient pas à dire que cette faute est

passagère, qu'il a fauté et ensuite se repentira,

לאו הכי, דכיון דאעקר קדושה דנפשיה מניה ומאתריה, והוא אל זר, מקפח ההוא אתר,

il n'en n'est pas ainsi car il a déraciné de lui la sainteté de son esprit et ce dieu étranger occupe ce lieu,

אתתקף ביה, ולא שביק ליה. בר כד אתדכי בר נש מכל וכל,

il s'y renforce et ne le quitte pas sauf si l'homme se purifie de tout et en tout

ועקר ליה לעלמין, ולבתר אשתדל לאתקדשא ולאמשכא קדושה עליה.

et le déracine de lui pour toujours, ensuite il doit s'efforcer de se sanctifier et d'attirer la

sainteté sur lui

כדן ולואי דאתקדש. אמר ליה רבי יוסי, אתקדש ממש.

alors il pourra se sanctifier. Rabbi Yossi lui a dit : il se sanctifie vraiment.

אמר ליה תא חזי, בשעתא דאיהו עקר קדושה דנפשיה, ושריא באתריה

Il lui répondit : viens voir, au moment où il a déraciné la sainteté de son esprit et y a fait résider à la place

ההוא אל זר דאקרי טמא, אסתאב בר נש, וסאיב למאן דקריב בהדיה,

ce dieu étranger qui est appelé impur, l'homme s'est rendu impur et rend impur celui qui s'approche de lui,

והיא קדושה עקרת מניה, וכיון דעקרת מניה זמנא חדא, כמה דיעביד בר נש עוד, לא תיתוב לאתרהא:

il a déraciné la sainteté de lui et puisqu'il la déraciné de lui une fois, quoiqu'il fasse elle ne reviendra pas à sa place.

אמר ליה אי הכי, כמה מסאבין אינון דמתדכאן. אמר ליה שאני מסאבו אחרא,

Il lui répondit : si c'est ainsi combien d'impurs se purifient³ ? Il lui répondit l'autre impureté est différente

דלא יכיל למעבד יתיר. אבל דא שניא מפלא, דכל גופא סאיב מגו ומבר

car elle ne peut pas plus agir⁴ mais celle là est différente des autres car tout le corps est impur, à l'intérieur et à l'extérieur

ונפשא, וכלא מסאיב. ושאר מסאבו דעלמא, לאו איהו אלא גופא לבר בלחודי

ainsi que l'âme et tout est impur. Les autres impuretés du monde ne concernent que l'extérieur du corps

ובגין כך כתיב חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו,

et c'est pour cela qu'il est écrit : Abstenez vous de l'homme dont l'âme est dans sa colère"⁵

1 Folio 182b.

2 Deutéronome 4,24.

3 Pourquoi celui qui s'est mis en colère n'y arriverait pas ?

4 Que de rendre impur extérieurement.

5 Isaïe 2,22.

דאחלף קדושה דמאריה בגין אפו, דדא איהו מסאבו דמסאיב כלא.
qui a changé la sainteté de son Maître pour sa colère, cela est l'impureté qui rend tout impur.
כי במה נחשב הוא. במה כוכבים ומזלות ודאי נחשב איהו:

"car comment peut-il être considéré", il est considéré comme un autel idolâtre⁶.
תא חזי, האי איהו רוגזא דאיהו כוכבים ומזלות, סטרא אחרא, כמה דאמרן,

Viens voir, cette colère idolâtre, c'est l'Autre Côté, comme on a dit
דבעי בר נש לאסתמרא מניה ולא תפרשא מעלוי, ועל דא כתיב (שמות לד,ז)

l'homme doit s'en préserver et s'en détacher et c'est pour cela qu'il est écrit :
אלהי מסכה לא תעשה לך. לך בגין לאבאשא גרמך.

"Des dieux écrans, tu ne feras pas pour toi"⁷, pour toi, pour te causer du mal
וכתיב בתריה את חג המצות תשמר. תשמר: דא סטרא דקדושה,

et il est écrit ensuite : "Tu garderas la fête des Azymes"⁸, tu observeras, c'est le côté de la
Sainteté

דבעי בר נש לנטרא ליה, ולא יחלף ליה בגין סטרא אחרא:
car l'homme doit le garder et ne pas l'échanger pour l'Autre Côté.

ברוך הי לעולם אמן ואמן

6 Le 'en quoi/Bamé' ponctué en *Bama* devient un autel/*Bama* idolâtre.

7 Exode 34,17.

8 Exode 34,18.